



het Evangelie van

het evangelie
van God
& zijn Zoon (9)

9 juli 2015
Rotterdam

voorgaande keren

1. "het Evangelie van het Koninkrijk"
2. "het Evangelie van mij"
3. "het Evangelie van de besnijdenis
& van de voorhuid"
4. "de verborgenheid van het evangelie"
= "het Evangelie van de vrede"
5. "het Evangelie van de genade Gods"
6. "het Evangelie van de heerlijkheid
van Christus"
7. "het Evangelie van de heerlijkheid
van de gelukkige God"

vanavond:

- evangelie van de Christus
- het evangelie van (de) God
- het evangelie van zijn Zoon
- het Evangelie van jullie redding

buiten beschouwing gelaten:

- het evangelie van Jezus Christus
Mar.1:1
- het evangelie van ons
2Kor.4:3; 1Thes.1:5; 2Thes.2:14
- evangelie van de Heer van ons
2Thes.1:8

het Evangelie van de Christus

Evangelie van de Christus - 9x

- Romeinen 15:19;
- 1Korinthe 9:12, 18;
- 2Korinthe 2:12; 9:13; 10:14;
- Galaten 1:7;
- Filippi 1:27;
- 1Thessalonika 3:2

1Korinthe 9

1Korinthe 9

¹⁸ Wat is dan mijn loon?

Dit: door mijn evangelieprediking
het evangelie om niet te mogen brengen,
en zo van mijn bevoegdheid als
evangelieprediker geen gebruik te maken.

antwoord: geen.
Paulus is een slaaf

TIC	OYN	MOY	ECTIN	O	MICΘOC
wat ?	dan	van-mij	is	het	loon
wat	dan	mijn	is	-	loon

1Korinthe 9

¹⁸ Wat is dan mijn loon?

Dit: door mijn evangelieprediking

het evangelie om niet te mogen brengen,
en zo van mijn bevoegdheid als
evangelieprediker geen gebruik te maken.

[lett. evangeliserende]

INA ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟC

opdat |het-goede-bericht-brengende~

dit : door mijn evangelieprediking

1Korinthe 9

¹⁸ Wat is dan mijn loon?

Dit: door mijn evangelieprediking
het evangelie* om niet te mogen brengen,
en zo van mijn bevoegdheid als
evangelieprediker geen gebruik te maken.

"evangelie om niet" > kosteloos, gratis

ΑΔΑΠΑΝΟΝ ΘΗΣΩ

kosteloos

om niet

|(dat)-ik-zou-plaatsen

te mogen brengen

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

het goede-bericht

het evangelie

* Textus Receptus (zie St.Vert.):

"het evangelie van de Christus" (evenals in 9:12)

1Korinthe 9

¹⁸ Wat is dan mijn loon?

Dit: door mijn evangelieprediking
het evangelie om niet te mogen brengen,
en zo van mijn bevoegdheid als
evangelieprediker geen gebruik te maken.

ΕΙC ΤΟ ΜΗ ΚΑΤΑΧΡΗCΑCΘΑΙ
tot-in het toch-niet ten-volle-te-gebruiken~
en zo - geen gebruik te maken

ΤΗ ΕΞΟΥCΙΑ ΜΟΥ ΕΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ
de autoriteit van-mij in het goede-bericht
van bevoegdheid mijn als - evangelieprediker

Galaten 1

Galaten 1

⁷ en dat is geen evangelie.

Er zijn echter sommigen,
die u in verwarring brengen
en het evangelie van Christus
willen verdraaien.

lett. dat is geen ander

geparafraseerd:

dat evangelie is andersoortig (HETEROS)

niet slechts anders (ALLOS)

O OYK ECTIN ALLO

dat niet is ander

en dat geen is evangelie

Galaten 1

⁷ en dat is geen evangelie.
Er zijn echter sommigen,
die u in verwarring brengen
en het evangelie van Christus
willen verdraaien.

[verstoren, verontrusten]

€I	MH	TINEC	€ICIN
indien	toch-niet	sommigen	zijn
echter	-	sommigen	er zijn

OI	TAPACCONTEC	YMAC
degenen	verontrustende	jullie
die	in verwarring brengen	u

Galaten 1

⁷ en dat is geen evangelie.
Er zijn echter sommigen,
die u in verwarring brengen
en het evangelie van Christus
willen verdraaien.

> van de genade van Christus
naar een andersoortig evangelie (1:6)

ΚΑΙ ΘΕΛΟΝΤΕΣ ΜΕΤΑΚΤΡΕΨΑΙ

en |willende |vervormen

en willen verdraaien

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

het goede-bericht van-de Christus

het evangelie van Christus

Filippi 1

Filippi 1

²⁷ Alleen, gedraagt u waardig
het evangelie van Christus,
opdat, hetzij ik kom en u zie,
hetzij ik afwezig blijf,
ik van u moge horen...

| lett. als burgers gedragen
| Gr. POLITEUOMAI > politiek
| Filippi was een Romeinse kolonie in Macedonië
|
| > Filp.3:20 "burgerschap in hemelen"

ΜΟΝΟΝ ΔΣΙΩΣ

alleen op-een-wijze-waardig

alleen waardig

ΠΟΛΙΤΕΥΕΘΕ

|weest-burgers~ !

gedraagt u

Filippi 1

²⁷ Alleen, gedraagt u waardig
het evangelie van Christus,
opdat, hetzij ik kom en u zie,
hetzij ik afwezig blijf,
ik van u moge horen...

ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
van-het	goede-bericht	van-de	Christus
het	evangelie	van	Christus

Filippi 1

²⁷ Alleen, gedraagt u waardig
het evangelie van Christus,
opdat, hetzij ik kom en u zie,
hetzij ik afwezig blijf,
ik van u moge horen...

INA	EITE	ΕΛΘΩΝ	ΚΑΙ	ΙΔΩΝ	ΥΜΑC
opdat	hetzij	komende	en	waarnemende	jullie
opdat	hetzij	ik kom	en	zie	u

ΥΜΑC	EITE	ΑΠΩΝ	ΑΚΟΥΩ	ΤΑ	ΠΕΡΙ
jullie	hetzij	afwezig-zijnde	(dat)-ik-zal-horen	de-dingen	aangaande
u	hetzij	ik afwezig blijf	ik moge horen	-	van

Filippi 1

²⁷ ... dat gij vaststaat in één geest,
een van ziel medestrijdende
voor het geloof aan het evangelie...

OTI	CTHKETE	EN	ENI	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
dat	!jullie-staan-vast	in	één	geest
dat	gij vaststaat	in	één	geest

Filippi 1

²⁷ ... dat gij vaststaat in een geest,
één van ziel medestrijdende
voor het geloof aan het evangelie...

ΜΙΑ ΨΥΧΗ CΥΝΑΘΛΟΥΝΤΕC

in-één *ziel* *!samen-wedijverende*

één *van ziel* *medestrijdende*

ΤΗ ΠΙCΤΕΙ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

in-het *geloof* *van-het* *goede-bericht*

voor het *geloof* *aan het* *evangelie*

het Evangelie van (de) God

het Evangelie van God

- Romeinen 1:1

het Evangelie van de God

- Romeinen 15:16;
- 1Thessalonika 2:2; 2:8; 2:9

Romeinen 1

Romeinen 1

¹ Paulus, een dienstknecht
van Christus Jezus,
een geroepen apostel,
afgezonderd tot
verkondiging van het evangelie van God...

[lett. slaaf]

ΠΑΥΛΟΣ ΔΟΥΛΟΣ

Paulus

slaaf

Paulus

een dienstknecht

ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ

van-Christus

Jezus

van Christus

Jezus

Romeinen 1

¹ Paulus, een dienstknecht
van Christus Jezus,
een geroepen apostel,
afgezonderd tot
verkondiging van het evangelie van God...

[lett. geroepen, afgevaardigde
of: geroepen afgevaardigde]

ΚΛΗΤΟΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
geroepen	afgevaardigde
geroepen	een apostel

Romeinen 1

¹ Paulus, een dienstknecht
van Christus Jezus,
een geroepen apostel,
afgezonderd tot
verkondiging van het evangelie van God...

| lett. tot-in

| > een bericht dient bericht te worden

ΑΦΩΡΙCΜΕΝΟC

afgezonderd-zijnde~

afgezonderd

ΕΙC

tot-in

tot verkondiging van

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΘΕΟΥ

goed-bericht

het evangelie

van-God

van God

Romeinen 15

Romeinen 15

¹⁶ om een dienaar van Christus Jezus
voor de heidenen te zijn
in de heilige dienst van het evangelie Gods,
opdat de offergave der heidenen
Gode welgevallig zou wezen,
geheiligd door de heilige Geest.

lett. dienstverrichter
Gr. LEITOURGOS > liturg
publieke dienst voor God

ΕΙΣ	ΤΟ	ΕΙΝΑΙ	ΜΕ	ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΝ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
tot-in	het	te-zijn	mij	dienstverrichter	van-Christus	Jezus
om	-	te zijn	-	een dienaar	van Christus	Jezus

ΕΙΣ	ΤΑ	ΕΘΝΗ
tot-in	de	natiën
voor	de	heidenen

Romeinen 15

¹⁶ om een dienaar van Christus Jezus
voor de heidenen te zijn
in de heilige dienst van het evangelie Gods,
opdat de offergave der heidenen
Gode welgevallig zou wezen,
geheiligd door de heilige Geest.

ΙΕΡΟΥΡΓΟΥΝΤΑ

leen-gewijde-dienst-verrichtende

in de heilige dienst

ΤΟ

het

van het

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

goede-bericht

evangelie

ΤΟΥ

van-de

-

ΘΕΟΥ

God

Gods

Romeinen 15

¹⁶ om een dienaar van Christus Jezus
voor de heidenen te zijn
in de heilige dienst van het evangelie Gods,
opdat de offergave der heidenen
Gode welgevallig zou wezen,
geheiligd door de heilige Geest.

> "een volk voor zijn naam uit de natiën"
Hand.15:14

ΙΝΑ ΓΕΝΗΤΑΙ

opdat |(dat)-zij-zal-worden~

opdat zou wezen

Η ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ

het offergave van-de natiën

de offergave der heidenen

Romeinen 15

¹⁶ om een dienaar van Christus Jezus
voor de heidenen te zijn
in de heilige dienst van het evangelie Gods,
opdat de offergave der heidenen
Gode welgevallig zou wezen,
geheiligd door de heilige Geest.

ΕΥΠΡΟCΔΕΚΤΟC	ΗΓΙΑCΜΕΝΗ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ
wel-aangenaam	geheiligd-zijnde~	in	geest	heilige
(Gode) welgevallig	geheiligd	door	de Geest	heilige

1Thessalonika 2

1Thessalonika 2

² Immers, ondanks de mishandeling en de smaad, die wij, zoals gij weet, te Filippi tevoren ondergaan hadden, hebben wij u, in onze God vrijmoedig, onder zware strijd het evangelie Gods gebracht.

| zie Hand.16:19-25 |

ΑΛΛΑ	ΠΡΟΠΑΘΟΝΤΕΣ	ΚΑΙ
maar	tevoren-lijdende	en
immers ondanks	de mishandeling die wij tevoren ondergaan hadden	en
ΥΒΡΙΣΘΕΝΤΕΣ	ΚΑΘΩΣ ΟΙΔΑΤΕ	ΕΝ ΦΙΛΙΠΠΟΙΣ
beledigd-wordende	zo-als	in Filippi
de smaad	zoals	te Filippi

1Thessalonika 2

² Immers, ondanks de mishandeling en de smaad, die wij, zoals gij weet, te Filippi tevoren ondergaan hadden, hebben wij u, in onze God vrijmoedig, onder zware strijd het evangelie Gods gebracht.

ΕΠΑΡΡΗCΙΑC	ΜΕΘΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΗΜΩΝ
~wij-zijn-vrijmoedig~		in	de	God	van-ons
vrijmoedig		in	-	God	onze

ΛΑΛΗΣΑΙ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ
~te-spreken	naar-toe	jullie
wij hebben gebracht	-	u

1Thessalonika 2

² Immers, ondanks de mishandeling en de smaad, die wij, zoals gij weet, te Filippi tevoren ondergaan hadden, hebben wij u, in onze God vrijmoedig, onder zware strijd het evangelie Gods gebracht.

ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΠΟΛΛΩ	ΑΓΩΝΙ
het	goede-bericht	van-de	God	in	veel	strijd
het	evangelie	-	Gods	onder	zware	strijd

1Thessalonika 2

(...)

⁹ Want gij herinnert u, broeders,
onze moeite en inspanning.

Terwijl wij nacht en dag werkten,
om niemand uwer lastig te vallen,
hebben wij u
het evangelie van God gepredikt.

ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ ΓΑΡ ΑΔΕΛΦΟΙ

!jullie-herinneren-je want broeders !

gij herinnert u want broeders

ΤΟΝ ΚΟΠΟΝ ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΜΟΧΘΟΝ

de moeite van-ons en de inspanning

- moeite onze en - inspanning

1Thessalonika 2

⁹ Want gij herinnert u, broeders,
onze moeite en inspanning.

Terwijl wij nacht en dag werkten,
om niemand uwer lastig te vallen,
hebben wij u
het evangelie van God gepredikt.

= financieel

Paulus werkte gratis –

vroeg nooit een bijdrage voor zijn werk

ΝΥΚΤΟΣ ΚΑΙ ΗΜΕΡΑΣ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ

van-nacht en van-dag |werkende~

nacht en dag terwijl wij werkten

ΠΡΟΣ ΤΟ ΜΗ ΕΠΙΒΑΡΗΝΑΙ ΤΙΝΑ ΥΜΩΝ

naar-toe het toch-niet te-belasten iemand van-jullie

om - n- lastig te vallen -iemand uwer

1Thessalonika 2

⁹ Want gij herinnert u, broeders,
onze moeite en inspanning.
Terwijl wij nacht en dag werkten,
om niemand uwer lastig te vallen,
hebben wij u
het evangelie van God gepredikt.

ΕΚΗΡΥΞΑΜΕΝ

wij-proclameren

wij hebben gepredikt

ΕΙΣ

tot-in

-

ΥΜΑΣ

jullie

u

ΤΟ

het

het

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

goede-bericht

evangelie

ΤΟΥ

van-de

-

ΘΕΟΥ

God

Gods

het Evangelie van zijn Zoon

Romeinen 1

⁸ In de eerste plaats dank ik mijn God door Jezus Christus over u allen, omdat in de gehele wereld van uw geloof gesproken wordt.

ΠΡΩΤΟΝ	ΜΕΝ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΜΟΥ
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij
in de eerste plaats	-	ik dank	-	God	mijn

ΔΙΑ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ
door	Jezus	Christus	aangaande	allen	van-jullie
door	Jezus	Christus	over	allen	u

Romeinen 1

⁸ In de eerste plaats dank ik mijn God door Jezus Christus over u allen, omdat in de gehele wereld van uw geloof gesproken wordt.

Vanwege het bevel van keizer Claudius dat alle Joden Rome zouden verlaten? – Hand.18:2
"... omdat zij op aanstichten van Chrestus voortdurend onlusten veroorzaakten"
-*Seutonius*- Romeins geschiedschrijver 110 n. Chr.

ΟΤΙ	Η	ΠΙΣΤΙΣ	ΥΜΩΝ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΤΑΙ
dat	het	geloof	van-jullie	wordt-aangekondigd~
omdat	-	geloof	van uw	wordt gesproken

ΕΝ	ΟΛΩ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ
in	geheel	de	wereld
in	gehele	de	wereld

Romeinen 1

⁹ Want God, die ik met mijn geest dien
in het evangelie van zijn Zoon,
is mijn getuige,
hoe ik onophoudelijk te allen tijde
bij mijn gebeden uwer gedenk,

ΜΑΡΤΥC	ΓΑΡ	ΜΟΥ	ΕCΤΙΝ	Ο	ΘΕΟC	Ω
getuige	want	van-mij	is	de	God	die
getuige	want	mijn	is	-	God	die

ΛΑΤΡΕΥΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΜΟΥ
lik-dien	in	de	geest	van-mij
ik dien	met	-	geest	mijn

Romeinen 1

⁹ Want God, die ik met mijn geest dien
in het evangelie van zijn Zoon,
is mijn getuige,
hoe ik onophoudelijk te allen tijde
bij mijn gebeden uwer gedenk,

Romeinen 1

⁹ Want God, die ik met mijn geest dien
in het evangelie van zijn Zoon,
is mijn getuige,
hoe ik onophoudelijk te allen tijde
bij mijn gebeden uwer gedenk,

ΕΝ	ΤΩ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ
in	het	goede-bericht	van-de	Zoon	van-hem
in	het	evangelie	van	Zoon	zijn

Romeinen 1

⁹ Want God, die ik met mijn geest dien
in het evangelie van zijn Zoon,
is mijn getuige,
hoe ik onophoudelijk te allen tijde
bij mijn gebeden uwer gedenk,

ΩC	ΑΔΙΑΛΕΙΠΤΩC	ΜΝΕΙΑΝ	ΥΜΩΝ	ΠΟΙΟΥΜΑΙ
hoe	op-ononderbroken-wijze	gedachtenis	van-jullie	lik-maak~
hoe	onophoudelijk	ik gedenk	uwer	-

ΠΑΝΤΟΤΕ	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟΕΥΧΩΝ	ΜΟΥ
altijd	op	de	gebeden	van-mij
te allen tijde	bij	-	gebeden	mijn

Romeinen 1

¹⁰ biddende, of mij eindelijk
door de wil van God
eens een weg gebaad moge worden
om tot u te komen.

ΔΕΟΜΕΝΟC	ΕΙ	ΠΩC	ΗΔΗ	ΠΟΤΕ
lsmekende~	indien	op-de-een-of-andere-maniër	eindelijk	eens
biddende	of	-	eindelijk	eens

Romeinen 1

¹⁰ biddende, of mij eindelijk
door de wil van God
eens een weg gebaad moge worden
om tot u te komen.

ΕΥΘΑΔΩΘΗCOMΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΘΕΛΗΜΑΤΙ	ΤΟΥ
lik-zal-voorspoedig-gemaakt-worden	in	de	wil	van-de
mij een weg gebaad moge worden	door	de	wil	van

ΘΕΟΥ	ΕΛΘΕΙΝ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ
God	om-te-komen	naar-toe	jullie
God	om te komen	tot	u

**het Evangelie van
jullie redding**

Efeze 1

¹³ In Hem zijt ook gij,
nadat gij het woord der waarheid,
het evangelie uwer behoudenis,
hebt gehoord...

[lett. het goede-bericht van-de redding van-jullie]

EN	Ω	KAI	ΥΜΕΙΣ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΗΣ
in	wie	ook	jullie	horende	het	woord	van-de
in	Hem	ook	gij zijt	nadat gij hebt gehoord	het	woord	der

ΑΛΗΘΕΙΑΣ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΗΣ	ΣΩΤΗΡΙΑΣ	ΥΜΩΝ
waarheid	het	goede-bericht	van-het	redding	van-jullie
waarheid	het	het evangelie	–	behoudenis	uwer

Efeze 1

¹³ in Hem zijt gij, toen gij gelovig werdt,
ook verzegeld met
de heilige geest der belofte,

in de christenheid is dit omgekeerd:

eerst 'geloven' en daarna 'het evangelie van
je redding' horen

NIET: het woord der waarheid

ΕΝ Ω	ΚΑΙ	ΠΙΣΤΕΥCΑΝΤΕC	ΕCΦΡΑΓΙCΘΗΤΕ	ΤΩ	
in	wie	ook	gelovende	jullie-woorden-verzegeld	met-de
in	Hem	ook	toen gij gelovig werdt	gij zijt verzegeld	met de

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΤΗC	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC	ΤΩ	ΑΓΙΩ
geest	van-de	belofte	de	heilige
Geest	der	belofte	-	Heilige